

คำจารึก	คำปริวรรต
<p>คำอ่าน : ฮันส์ เพนธ์ (พ.ศ. ๒๕๑๙)</p> <p>๑. (แ) . (พระ) เมิงเ (เ)</p> <p>๒. ลวจิงไห่คนทาน (ผนิง)</p> <p>๓. ซี่พ่น้อย</p> <p>๔. ปีกดเสดศกกราชไต ๘๕๒ ตว(เด) .</p> <p>๕. ๘ แรม ๑๑ คำวนไท</p> <p>๖. ๒๗ ตัวเขาทั้งหลาย (ดา) เท(า)นี่(พร)</p> <p>๗. มหาสามี่เจ้าคร้ว ๑ น (ง) (ครว ๑) รั</p> <p>๘. สีคร้ว ๑ ปู่เห (ม) คร้ว ๑ (บุต) ลี่ (เทบ) คร้ว ๑ พ่น้อยคร้ว ๑ ธิ่า</p> <p>๙. มจินดาคร้ว ๑ ขุนคร้ว ๑ (๒) คร้วนี้อุบัตถากอุบ(โบ)สลดถะ</p> <p>๑๐. ชยงขุนคร้ว ๑ อุบตถากพรมหา(เจ)ตียะอินคร้ว ๑ อุบตถ .</p> <p>๑๑. กพระพุทธเจ้าวัด (นายคำคง) ๔ คร้วนี้หยาดน้ำ</p> <p>๑๒. เจ้าเถรเท(บ) คร้ว ๑ อุบัตถากพระพุทธเจ้าวัด (ทาน) . . .</p> <p>๑๓. ทั้งมวณนี้ใหญ่ อุบตถากพระพุทธเจ้า (ทั้งชาว)</p> <p>๑๔. เจ้าพุนนย (ผู้) ๑ (พ) นนย</p> <p>๑๕. นชาวผู้ ๑ พนंना (ตง) ผู้ ๑ พนंना (หลังผ)</p> <p>๑๖. มผู้ ๑ เถาเมิงเลิงผู้ (๑)</p> <p>๑๗. (ผู้ ๑) พนี้</p> <p>_____ เขา</p> <p>. (ม) ขิน (ชา) ผู้</p> <p>(ด้) เขานี้ (รย . ง) อาตถญาพระเมิงเจ้าแผ่นดินแล</p>	<p>คำปริวรรต : ฮันส์ เพนธ์ (พ.ศ. ๒๕๑๙)</p> <p>๑. . . พระเมือง แ-</p> <p>๒. ลัวจิงไห่คนทาน^(๑) ผู้หนึ่ง</p> <p>๓. ซื่อพ่น้อย</p> <p>๔. ปีกดเสด^(๒) ศักกราชไต ๘๕๒^(๓) ตัว เดือน</p> <p>๕. ๘^(๔) แรม ๑๑ คำ วันไทย</p> <p>๖. ๒๗ ตัว เขาทั้งหลาย</p> <p>๗. มหาสามี่^(๕) เจ้าคร้ว ๑ คร้ว ๑ รัง-</p> <p>๘. สีคร้ว ๑ ปู่เหมคร้ว ๑ บุตสังเทบคร้ว ๑ พ่น้อยคร้ว ๑ ธิรร-</p> <p>๙. มจินดาคร้ว ๑ ขุนคร้ว ๑ ๒ คร้วนี้อุบัตถากอุบไปสถ</p> <p>๑๐. เชียงขุนคร้ว ๑ อุบัตถากพระมหาเจตียะอินคร้ว ๑ อุบัตถา-</p> <p>๑๑. กพระพุทธเจ้า^(๖) วัด นายคำคง ๔ คร้วนี้หยาดน้ำ^(๗)</p> <p>๑๒. เจ้าเถรเทบคร้ว ๑ อุบัตถากพระพุทธเจ้าวัด . . .</p> <p>๑๓. ทั้งมวณนี้ให้ยู่อุบัตถากพระพุทธเจ้า ทั้งชาว</p> <p>๑๔. เจ้าพ่น^(๘) น้อย ผู้ ๑ พ่น้อย</p> <p>๑๕. ขางผู้ ๑ พนंना^(๙) ตงผู้ ๑ พนंनाหลังผู้ (๑)</p> <p>๑๖. ผู้ ๑ เฒ่าเมือง^(๑๐) เลิงผู้ ๑</p> <p>๑๗. ผู้ ๑ พนี้</p> <p>_____ เขา</p> <p>. ขึ้น ผู้</p> <p>ต่อเข้านรย^(๑๑) อาตถญา^(๑๒) พระเมืองเจ้าแผ่นดินแล</p>

คำอ่าน : โครงการวิจัย : การปริวรรตและชำระจารึกล้านนา

(พ.ศ. ๒๕๕๑)

๑. (แต่พระ)เมิง(แ)
๒. ลัวจิ่งไห้คนทานผู้นึง
๓. ซื่อพันน้อยอายมาฝิ่ง(จารึกนี้ใน)
๔. ปีกดเสดส์กกราชได้ ๘(๕๒)_____
๕. ๘ แรม ๑๑ ค่ำวันไท่กั๊ด(เม็ด)_____
๖. ๒๗ ตัวเขาทั้งหลาย(ฝูง) . . . (คา)เทานี้พี
๗. มหาสามี่เจ้าครวี่ ๑ น่องมหาสามี่ เจ้าครวี่ ๑ ธรรมถิระ
๘. สี่ครวี่ ๑ ปู่หมั่ม ครวี่ ๑ บุตรสี่เทบครวี่ ๑
พน้อยครวี่ ๑ ธิำ
๙. มจินดาครวี่ ๑ ชุนครวี่ ๑ ๒ ครวี่นี้อุบฎากกับโบสถถะ
๑๐. ชยงบุญครวี่ ๑ อุบฎากพระมหา เจติยะอินครวี่ ๑ อุบฎ(ธา)
๑๑. กพระพุทธเจ้าวดนา(ยคำคง) ๔ ครวี่นี้หยาดน้ำไว้กับ
๑๒. เจ้าเถรเทบครวี่ ๑ อุบฎากพระพุทธรเจ้าวดทานเขา
๑๓. ทั้งมวณนี้ให้ยอยู่อุบฎากพระพุทธรเจ้าวดทั้งชาว_____
๑๔. เจ้าพันน้อยอายคิมงคน(ครวี่ ๑) พันน้อย_____
๑๕. นช่างผู้ ๑ พันนางผู้ ๑ พันนาหลัง_____
๑๖. มผู้ ๑ ถ้ำเมิงเลิงผู้(๑) พัน_____
๑๗. . . . นี้ผู้ ๑ พัน_____

(สันนิษฐานว่าจะเป็นส่วนท้ายของด้านที่ ๒)

๑. (เขาน) _____
๒. มดินด_____(เขาผู้) _____
๓. (ใ)ห้เขานี้เรียกว่า(บ)ฟังอาตญาพระเมิงเจ้าแผ่นดินแล

คำปริวรรต : โครงการวิจัย : การปริวรรตและชำระจารึกล้านนา

(พ.ศ. ๒๕๕๑)

(วันกด์เม็ด เดือน ๘ แรม ๑๑ ค่ำ จ.ศ. ๘(๕๒) ตรงกับวันจันทร์ ๑๗ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๐๓๓ แต่เป็นวันกด์เม็ด เรียกแบบไทยใหญ่เป็นวันกด์เม็ด)

๑. (แต่พระ)เมิง^(๑๓)แ-
๒. ลัวจิ่งไห้คนทานผู้นึง
๓. ซื่อพันน้อยอาย^(๑๔)มาฝิ่ง(จารึกนี้ใน)
๔. ปีกดเสดส์กกราชได้ ๘(๕๒) _____
๕. ๘ แรม ๑๑ ค่ำ วันไท่กั๊ด(เม็ด)_____
๖. ๒๗ ตัว เขาทั้งหลาย(ฝูง) . . . (คา)เทานี้ พี
๗. มหาสามี่เจ้าครวี่ ๑ น่องมหาสามี่ เจ้าครวี่ ๑ ธรรมถิระ
๘. สี่ครวี่ ๑ ปู่หมั่ม ครวี่ ๑ บุตรสี่เทบครวี่ ๑
พ่น้อยครวี่ ๑ ธรรม-
๙. จินดาครวี่ ๑ ชุนครวี่ ๑ ๒ ครวี่นี้อุบฎากกับโบสถ
๑๐. เขียงบุญครวี่ ๑ อุบฎากพระมหาเจติย์ อินครวี่ ๑ อุบฎ(ฐา)-
๑๑. กพระพุทธรเจ้าวดนา(ยคำคง) ๔ ครวี่นี้หยาดน้ำไว้กับ
๑๒. เจ้าเถรเทพครวี่ ๑ อุบฎากพระพุทธรเจ้าวดทานเขา
๑๓. ทั้งมวณนี้ให้ยอยู่อุบฎากพระพุทธรเจ้าวดทั้งชาว_____
๑๔. เจ้าพันน้อย อ้ายคิมงคน(ครวี่ ๑) พันน้อย_____
๑๕. นช่างผู้ ๑ พันนางผู้ ๑ พันนาหลัง_____
๑๖. มผู้ ๑ ถ้ำเมิงเลิงผู้ (๑) พัน_____
๑๗. . . . นี้ผู้ ๑ พัน_____

๑. (เขาน) _____
๒. มดินด_____(เขาผู้) _____
๓. (ใ)ห้เขานี้เรียกว่า(บ)ฟังอาตญาพระเมิงเจ้าแผ่นดินแล